Бранислав Нушич

**Обыкновенный человек**

*Перевод Дмитрия Жукова*

*Вместо предисловия я сделаю два интимных признания.*

В 1899 году дирекция Народного театра в Белграде объявила конкурс на лучшее драматическое произведение. Для этого конкурса я подготовил драму «Так должно было быть». Не знаю, прав был я или неправ, но в то время я не верил в хорошее отношение ко мне господ из жюри и принял все меры к тому, чтобы скрыть, что это я являюсь автором пьесы «Так должно было быть». Кроме всего прочего, мне пришло в голову, что было бы неплохо написать еще и комедию и представить ее на конкурс. Господа из жюри, пытаясь догадаться, какая пьеса кем написана, конечно, обратили бы внимание на эту комедию и приписали ее мне, и, таким образом, у них не возникло бы подозрения, что я являюсь также автором драмы «Так должно было быть». Так комедия» Обыкновенный человек» выполняла тактическую задачу, подобно тому, как в бою определенная часть выполняет задачу по отвлечению на себя главных сил противника, чтобы дать возможность действовать своим главным силам.

Другое признание заключается в том, что «Обыкновенный человек» ведет свое происхождение от одного интимного случая. По тем же причинам и при тех же обстоятельствах, что и герою этой комедии, мне тоже пришлось прятаться в одном белградском винограднике под чужим именем, только тогда действие продолжалось всего двадцать минут, то есть столько, сколько длилось посещение лица, перед которым я не осмеливался показаться под своим настоящим именем. Этот случай в дальнейшем был мною положен в основу сюжета этой комедии.

Комедия «Обыкновенный человек» не претендует на то, чтобы доказать, что в одном человеке живут два человека (человек и поэт), и ведут между собой борьбу. Эта тема (раз уж она привлекает к себе внимание) навязана силой обстоятельств, вызванных интригой, на которой основана вся пьеса. В то время, когда я писал эту пьесу, я претендовал лишь на то, чтобы дать нашему отечественному репертуару живую, веселую комедию. Так «Обыкновенного человека» и приняли. Так как комедия смотрится с удовольствием и легка в постановке, она быстро завоевала сцены не только театров, но и всех наших любительских обществ. За последние тридцать лет эта пьеса насчитывает самое большое число постановок.

«Обыкновенного человека» я написал в 1899 году (поставлен в первый раз на белградской сцене в 1900 году), но это не значит, что со времени написания «Народного депутата», «Подозрительной личности» и «Протекции» (1888) целых десять лет я ничего не писал. В 1896 году я написал «Первый судебный процесс», комедию в трех действиях, которая в 1897 году была четыре раза показана на белградской сцене, но, но мнению моему и тогдашней критики, не имела успеха. Эта пьеса по хронологическому порядку должна была бы войти в этот сборник перед «Обыкновенным человеком», но она, ввиду гибели театральных архивов в 1915 году, пропала и не была найдена. Может быть, это и хорошо, а может быть, и нет, так как, насколько я помню, основа, на которой была задумана и написана эта пьеса, была достаточно хороша, чтобы не сделать напрасным труд по ее переработке.

Это пятое издание «Обыкновенного человека» Впервые пьеса была помещена в «Новой искре» Одавича (1900), и в том же году издана отдельной книгой. Затем она была напечатана в 33-м выпуске новосадского «Сборника пьес» (1902), в третий раз она была опубликована в 96-м выпуске серии «Српска Книжевна Задруга» (1905, а в четвертый раз я опубликовал ее в собственном отдельном издании.

В этом издании имеется несколько небольших поправок и дополнений.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

*Арса Миличевич – торговец.*

*Мария – его жена.*

*Душан, Зорка – их дети.*

*Вичентие Петрович – чиновник на пенсии.*

*Софья Дамнянович – вдова.*

*Жарко Дамнянович – ее сын.*

*Йованче Мицич – торговец из провинции.*

*Перса – его жена.*

*Никола – работник Арсы.*

*Действие происходит под Белградом, на винограднике Миличевича, на Топчидерском Брду.*

Действие первое

Зелень и яркий свет. В глубине сцены открытая беседка, в ней небольшой стол и стул. Между беседкой и высоким дубом – качели; впереди справа – скамейка.

I

Зорка одна.

Зорка (качается па качелях, держа в руках книгу в красивом переплете. Она одета по-летнему, на голове соломенная шляпа, украшенная живыми цветами. Читает).

Не потому ль, что на заре цветов нежнее аромат,Что птиц прекрасней песня золотая,Что я молюсь тебе сильней в стократ —Ты просыпаешься, родная?

(Опускает книгу.) Эти стихи звучат для меня еще прекраснее здесь, на качелях, среди зелени. Раньше к этого не знала, а теперь буду читать его стихи только на качелях, не касаясь земли, паря в воздухе, чаще дыша, сильнее ощущая всю свежесть природы. На качелях! О боже, и как я этого не знала! Нет, не только на качелях! Его стихи мне нравятся везде. О, они прекрасны, где бы их ни читали. (Спрыгивает с качелей.) Ох, как бы мне хотелось сейчас поверить кому-нибудь свою тайну! Так хотелось бы! Может быть, Душану? А почему бы и нет, разве он не брат мне! Но я знаю, он будет смеяться. Кто еще слышал или знал подобное: любить и не знать любимого! Все будут смеяться, но правда остается правдой, я люблю этого Дамняновича. Не только его стихи, а его самого. Нет, я не ошибаюсь. Я и сама раньше думала, что ошибаюсь, но это не так. Я никогда его не видала, знаю только, что он молод, что он написал эти стихи. Боже, кому ни скажи, все будут смеяться. Но потому-то мне эта любовь нравится еще больше; нравится потому, что она необыкновенная-не люблю ничего обыкновенного. (Раскрывает книгу и читает.)

Как вихрь, как ветра дуновенье,Как солнца луч горячий…

Нет, нет! Это нужно читать только на качелях. (Идет к качелям. В этот момент входит Вичентие, и Зорка останавливается.)

II

Вичентие, Зорка.

Вичентие (старый холостяк, со вкусом одет и чисто выбрит; ревматик. На голове у него соломенная шляпа, в руке раскрытый летний зонт). Это ты здесь, Зорица! А где отец?

Зорка. Он целый день там, внизу, с рабочими. Изгородь поправляют.

Вичентие. Знаю, но (смотрит на часы) нам пора уже садиться за шахматы.

Зорка. Дядя Вичентие, вы любите стихи? А?

Вичентие. Какие стихи?

Зорка. Ну, например, о любви?

Вичентие. О любви? Да уж не знаю… Как тебе сказать, наверное, люблю. А почему бы мне их не любить?

Зорка. Прошу вас, послушайте вот это. (Ищет в книге и находит.) Но знаете что? Садитесь на качели и раскачивайтесь, а я буду читать стихи.

Вичентие. На какие качели?

Зорка. Вот сюда. Садитесь и раскачивайтесь. И закройте глаза, будто вы влюблены. Дядя Вичентие, ведь вы влюблены, не правда ли?

Вичентие (в большом затруднении, про себя). Гм! Что делается! Откуда только дети узнают о таких вещах. (Громко.) Да я это, не влюблен, но… я могу и зажмуриться и качаться, а влюбленным не быть.

Зорка. Вообразите, дядя Вичентие, что вы влюблены, но не знаете ту, которую любите.

Вичентие. Вот тебе на. Как же это можно вообразить?

Зорка. Можно. Садитесь на качели и закройте глаза, а я буду читать вам стихи, и вы почувствуете, как заструится что-то теплое в вашем сердце, крови, костях.

Вичентие. В костях? (Хватается за колени.) Ой!

Зорка. Что с вами?

Вичентие. Не надо было тебе упоминать о моих костях. Напомнила мне лишний раз о моих мучениях. У меня давно уже струится в костях.

Зорка. Что?

Вичентие. Эх, что! Когда у человека ревматизм, ему приходится отказываться от всяких удовольствий. Единственная радость – натираться спиртом и камфорой.

Зорка. А-а, потому, дядя Вичентие, от вас всегда камфорой пахнет?

Вичентие. Не знаю, не замечал. Знаю только, что фиалками от меня не пахнет. (Садится на скамью.) Не так уж я стар, да проклятый ревматизм замучил! Пусть мне о нем еще только напомнят!

Зорка. А почему вы не лечитесь?

Вичентие. Эх, да что тут! Некому за мной ухаживать. Вот приехал к вам в гости на чистый воздух, но ведь мне нужен не только чистый воздух, но и уход, уход!

Зорка. А разве мы за вами не ухаживаем, не заботимся?

Вичентие. Конечно, заботитесь. Я ничего не говорю… Но это не тот уход. Тут нужно растирать, мазать мазями, делать повязки. Столько дел… А это, душенька, можно делать только дома, когда возле тебя кто-нибудь…

III

Арса, те же.

Арса (небольшого роста, коренаст, весел. Несет в левой руке шляпу и подмышкой шахматную доску, а правой рукой стирает пот). Где ты?

Вичентие. А где мне быть, как не здесь. Я здесь каждый день в один и тот же час и в одну и ту же минуту, это только ты не приходишь вовремя.

Арса (ставит шахматную доску на стол и открывает ее). Просто мученье с этими рабочими – целую неделю одну изгородь делают.(Расставляет фигуры.)

Зорка. Вы в шахматы? Я не помешаю?

Вичентие. Почему же? Конечно, не помешаешь.

Зорка. Знаю, знаю! А проиграет кто-нибудь, скажет – я помешала. Лучше я уйду. (Уходит.)

IV

Арса, Вичентие.

Арса. Только слушай, одно условие: будем играть, как люди и братья.

Вичентие. А как мы до сих пор играли?

Арса. Во-первых, ты не должен кричать! Ты, братец, всякий раз, когда ходишь, поднимаешь такой крик, словно по меньшей мере город берешь. Я всегда пугаюсь. Ты же знаешь, сердце у меня слабое.

Вичентие (тоже расставляет фигуры). Если у тебя сердце слабое, то у меня кости слабые… я все терплю и молчу.

Арса. Да-а, а ты намедни, когда объявил мне шах и мат, так закричал, что у меня чуть сердце из груди не выскочило.

Вичентие. Ладно, ладно, голубчик. Раз ты с утра условия начинаешь ставить, то и я тебе поставлю: во-первых, мне не нравится, что ты по два часа над каждым ходом думаешь. Ты, братец, когда хочешь передвинуть фигуру, трясешься, будто вексель подписываешь. А потом стонешь, усы дергаешь, ногти грызешь; в эти минуты ты такое вытворяешь, что на тебя смотреть страшно.

Арса. Ладно, ладно. Давай ходи, твои белые!

Вичентие (немного подумав, делает ход). Давай, господи помоги!

Арса. Вот, смотри, не думаю. (Делает ход.)

Вичентие. Ага, есть. А ну, голубь, посмотрим на тебя теперь! (Вскрикивает и бьет фигурой по доске.)

Арса (вздрагивает). Нельзя так, брат Вичентие, успокойся. Что это за удовольствие, если у меня даже сердце екнуло. (Делает ход.)

Вичентие. Оно у тебя еще не так екнет, когда я вот этого плутишку подвину! (Делает ход.)

Арса углубляется в игру, запускает пальцы в волосы и дергает усы.

Фу, как ты долго думаешь; пока ты соображаешь, я мог бы газеты читать. Да, хорошо что вспомнил! А почты сегодня не было?

Арса. Спасибо, что ты о ней напомнил. (Ищет у себя в карманах.) А то забыл бы; тебе утром письмо принесли. А, вот оно! (Дает ему письмо, а сам углубяется в обдумывание хода.)

Вичентие (скорее про себя). Не от кого мне ждать письма. (Смотрит wa адрес, затем вскрывает письмо и, прочитав подпись, приходит в хорошее настроение, встает из-за стола и выходит вперед.) Откуда это она мне пишет? О чем? (Отворачивается, чтобы Арса его не мог услышать и вполголоса читает.) «Уважаемый господин…» (Прерывает чтение.) Могла бы написать «Дорогой господин». (Читает.) «Не знаю, как передать вам известие, очень тяжелое для меня. Мой сын совсем недавно закончил высшую школу и еще не начал служить, а уже написал крамольные политические стихи…» (Прерывает чтение.) Гм! Это еще что такое? (Читает.) «…за что был осужден на шесть месяцев тюрьмы».(Прерывает чтение.) Пустая голова! Нужно было осудить его на шесть лет. (Читает.) «Вы понимаете, какое препятствие снова возникает на пути к осуществлению ваших намерений, с которыми я уже согласилась. Единственным выходом была бы ваша помощь. Власти с вашим мнением считаются. Ваше слово могло бы сделать многое. Я со своей стороны уже кое-что сделала. Не будете ли вы так добры прийти ко мне как можно скорее, чтобы я лично могла объяснить вам все. С почтением, Софья Дамнянович». (Кончив читать.) Вот тебе и на! Каков безбожник, да будет с нами бог! Политические стихи пишет! Стихи ведь служат для того, чтобы их говорить нараспев. вроде «приди, приди ко мне, дорогая…», а не для политики. Никогда не слышал, чтобы о политике говорили нараспев!

Арса. Вичентие, я сделал ход.

Вичентие. Слава богу! Сделай теперь ход за меня!

Арса. Как? А ты разве не хочешь?

Вичентие. Мне что-то не играется.

Арса (встает и подходит к нему). Почему, друг? Что с тобой?

Вичентие. Да так, не играется. Засело что-то в горле, словно пушку проглотил.

Арса. Скажи, что с тобой?

Вичентие. Придет время, скажу. А теперь не прикажешь ли заложить свою повозку? Я должен сейчас же ехать в город. Я пробуду недолго, до обеда вернусь, а сейчас я должен идти. Слушай, если ты не дашь мне повозку, я пешком пойду.

Арса. Как я могу не дать ее! Когда я тебе отказывал. (Бежит налево и кричит.) Миша, Миша! Нет его! Напьется, спрячется в конюшне, лентяй, и спит целый день. Спросишь, почему от него пахнет, отвечает, что много винограда съел. Никола, эй, Никола, позови ко мне Мишу, или нет, слушай, скажи ему, пусть немедленно запрягает экипаж. Быстро, понимаешь? (Подходит к Вичентие.) Хорошо, но скажи мне все-таки, что с тобой? Ты не хочешь сказать?

Вичентие (про себя). И почему это вдруг именно ее сын вздумал писать политические стихи? Как будто их не мог написать кто-нибудь другой, у кого, например, нет матери.

Арса (с любопытством). У нас еще есть время, пока Миша запрягает. Ты мог бы, если хочешь, рассказать мне, в чем дело. Подумай, может быть, тебе и моя помощь могла бы пригодиться.

Вичентие. Ты прав, ты мой лучший друг. От тебя скрывать нечего, хотя здесь ты ничем мне помочь не сможешь.

Арса. Как знать.

Вичентие. Знаю. Но все равно сейчас я тебе расскажу, в чем дело. Ты видишь, братец, как я с каждым годом старею, опять же болезни – этот мой ревматизм… Право, скажу тебе, опущусь я, совсем опущусь. Спасибо, что ты пригласил меня в гости, провести месяц-другой здесь, на винограднике. А ведь мне нужен не только чистый воздух, но и уход. Например, я должен каждый день растираться.

Арса. Пожалуйста, если так, мы будем тебя растирать.

Вичентие. Нет, друг, я хочу сказать, что мне вообще нужен уход. А кто будет за мной ухаживать, подумай сам? Я как-то упустил из виду жениться в молодости, а теперь…

Арса. Теперь уж поздно.

Вичентие. Что поздно? Почему поздно, если я еще могу жениться?

Арса. Вичентие, братец, да я думаю…

Вичентие. Думай, как хочешь, а я женюсь. Вот это я и хочу тебе сказать. А почему бы мне и не жениться? Разве я так уж стар? Я не хочу жениться с бухты-барахты – только для того, чтобы иметь жену. Я женюсь с разумом, возьму пожилую женщину, например вдову, хорошую хозяйку, настоящего друга. Что ты против этого скажешь?

Арса. Ей-богу, ничего.

Вичентие. Видишь ли, я уже нашел такую женщину, какую искал, и, скажу тебе прямо – чего тут скрывать, – почти уже все уладил.

Арса. Уладил?

Вичентие. То есть, не полностью… но в основном все улажено. Я сделал ей предложение, и она ответила мне положительно.

Арса. Как она тебе ответила?

Вичентие. Как! Положительно. Говорит: у меня есть сын, который кончает высшую школу; пока он в доме, я не могу выйти за вас замуж, а когда он закончит школу и поступит на государственную службу, тогда можно будет об этом говорить.

Арса. Ну, а закончил он школу?

Вичентие. Закончил, да неудачно! Об этом-то она мне и пишет.

Арса. Что?

Вичентие. Не успел он закончить школу, как сочинил какие-то политические стихи, а власти осудили его за это на шесть месяцев тюремного заключения. Стихи ему понадобились! Да и эта твоя…

Арса. Которая?

Вичентие. Да Зорка же. Целыми днями только и делает, что стихи читает. Вот сегодня утром меня, больного, чуть не заставила на качели влезть, да еще зажмурившись. Хотела мне какие-то стихи прочитать! Выбей ты это у нее из головы. Стихи – самая скверная вещь на свете. Я еще не видел ни одного умного, порядочного человека, чиновника например, который писал бы стихи. Все какая-то мелюзга пишет…

V

Никола, те же.

Никола. Экипаж готов. (Сразу уходит.)

Вичентие. А, готов? Очень хорошо! (Берет зонт и идет.)

Арса (провожая его). Слушай, поспеши. Обязательно вернись через час. Ты знаешь, у нас гости к обеду. Без тебя мы за стол не сядем, будем ждать.

Вичентие (уже за кулисами). Хорошо, хорошо, я скоро вернусь.

VI

Арса, затем Мария.

Арса (один). Ну и дела! Загорелось ему! Знать бы, кто это его надоумил, кто ему голову морочит? И почему он до сих пор все от меня скрывал? Он бы и сейчас мне не сказал, если б не распалился.

Мария (входя слева). Что, наша повозка уехала в город, Арса?

Арса? А? Иди сюда, я тебе такое скажу, что ты будешь только удивляться да креститься.

Мария. Что такое, скажи, ради бога.

Арса. Наша повозка повезла молодожена.

Мария. Ты что, шутишь?

Арса. Если б это была шутка! А то чистая правда. Вичентие хочет жениться.

Мария. Что ты говоришь!

Арса. То, что слышишь. Он хочет жениться.

Мария. А ну тебя!

Арса. Да поверишь ты в конце концов или нет?

Мария. Хорошо, но ты всегда говорил, что он никогда не женится, что он даже обещал тебе помочь нам справить приданое Зорке.

Арса. Видишь ли… Хотя мы и не совсем близкие родственники, но более близких у него нет. Не говорю, что он оставил бы нам все, но только он мог бы нам помочь позаботиться о Зорке.

Мария. А если женится?

Арса. А если женится, то… (машет рукой, как бы говоря: «Было да сплыло».)

Мария. Боже мой Арса, а кто же все это подстроил? Уж не враг ли наш какой?… А на ком он женится?

Арса. Откуда мне знать? На какой-то вдове… Теперь все равно, на ком. Притянет она его к себе. Вот увидишь, как он отойдет от нас. Знаю я, как это бывает, когда старый холостяк женится.

Мария. Хотела бы я знать, кто она и кто это все устроил. Ты ничего об этом не слышал? Что, у них уже все закончено или они только начинают.

Арса. Да хоть бы сейчас начали, для нас все кончено.

VII

Зорка, те же, затем Душан и Никола.

Зорка (вбегает). Братик с охоты идет, несет что-то.

Мария. Вот хорошо, как раз к обеду, а то у нас ничего особенно вкусного нет.

Душан (на голове у него белая шляпа, на ногах сапоги, через плечо охотничья сумка с добычей, на плече ружье). Вот вам добыча. Правда, сегодня окота не особенно удачна. (Снимает ружье и сумку и отдает Николе, идущему за ним следом. Никола сразу же все уносит.)

Зорка. Далеко ты ходил?

Душан. Нет.

Мария. Очень было жарко?

Душан. Нет, не очень. Я шел потихоньку.

Мария. Пойду приготовлю тебе переодеться и распоряжусь с обедом. (Идет, затем возвращается.) Послушай, Арса, если хочешь, пойдем в дом, поговорим еще немного. Не идет у меня это из головы. (Уходит.)

Арса. Пошли! (Достает из кармана письмо.) Вот тебе письмо, с утренней почтой пришло. (Отдает письмо Душану и уходит вслед за Марией.)

VIII

Зорка, Душан.

Зорка. Разве ты ходил совсем один?

Душан. Я никогда не бываю один, если со мной мой Азор.

Зорка. Почему ты не распечатываешь письма? Как ты можешь терпеть? Я бы ни за что не смогла утерпеть, ни за что!

Душан (кладет нераспечатанное письмо в карман.) Я знаю, что там. Пришел уже кто-нибудь из гостей?

Зорка. Нет еще, а дядя Вичентие уехал в город.

Душан. Так. Значит, ты с самого утра была одна?

Зорка. Нет, я читала стихи Дамняновича. Когда я их читаю, я никогда не бываю одна, другие мне тогда даже мешают.

Душан. Сколько же раз ты их будешь читать?

Зорка. Я буду их читать сто раз, без конца, всегда! Ах, это такие прекрасные стихи! Я уже половину знаю наизусть. Ты мне обещал когда-нибудь привести Дамняновича. Я знаю стольких твоих товарищей, а его не знаю. Какой он? Маленький или такой, как ты? Его все уважают и ценят, правда?

Душан. Как я вижу, ты почти влюблена в этого Дамняновича, хотя его самого никогда и не видела.

Зорка (обнищает его). Я не знаю. Утверждать не могу, но, хотя это и в самом деле выглядит неестественным и даже смешным, все же… А ты не рассердился бы, если бы я в этом призналась?

Душан. Ну вот еще, чего тут сердиться? Будь эта любовь серьезной, я подумал бы, прежде чем что-либо тебе посоветовать.

Зорка. Уверяю тебя, это серьезно. Я сама удивляюсь, что со мной. Я пыталась увериться, не шутка ли это. Много раз спрашивала себя: «Разве можно любить кого-нибудь; не зная его?…» Но если это любовь: непрестанно думать о ком-нибудь, засыпать с этими мыслями, рисовать себе во сне его образ, просыпаться с улыбкой на устах, с радостью, какую приносит только приятный сон, радоваться, воодушевляться, гордиться, волноваться, читая слова, вышедшие из его души, если все это любовь…

Душан. Значит, ты влюблена! А как же могло быть иначе, если ты тоже стала поэтом. С тех пор как ты начала читать эти стихи, ты уже больше не можешь говорить обычным языком.

Зорка. А ты сердишься, что я так откровенно рассказываю тебе о своих чувствах? Я считаю, что должна с тобой быть откровенной.

Душан. Конечно. Только я думаю, все это еще не так серьезно.

Зорка. Думала и я так когда-то. Пыталась посмеяться над собой, чтобы избавиться от всего этого… Но чем сильнее я хотела избавиться, тем крепче меня охватывало чувство.

Душан. Ага! Значит, на днях поговорим с тобой серьезнее. А сейчас сходи в дом и пришли мне стакан кофе и газеты.

Зорка. Я сама принесу. Почему на днях? Я хочу поговорить об этом сейчас. Не могу ждать твоего «на днях». Хочешь, поговорим, сейчас же, как только я принесу кофе и газеты?

Душан. Хорошо, хорошо, принеси!

Зорка уходит.

IX

Душан один.

Душан. Ребенок! (Садится на скамейку.) Боже, как тянется время! А тут еще и дядя Вичентие уехал в город. Сейчас посмотрю в газетах, что нового ставят в театре, да схожу вечером. (Достает из кармана письмо.) Это Огнянович. Наперед знаю, что он пишет. Ничего дельного!(Распечатал письмо и посмотрел на подпись.) Дамнянович! Посмотрим, что же пишет он. (Встает и читает.) «Дорогой Душан, ты, наверное, знаешь, что со мной случилось. Я получил за те стихи шесть месяцев тюремного заключения. Слышал, что и с кассацией ничего не вышло, и завтра, самое позднее послезавтра, меня, наверно, арестуют. У нас с матерью есть причины, по которым я не могу этого допустить, и я решил бежать в Австро-Венгрию, где, работая в газетах, буду прозябать, пока мне не разрешат вернуться. Чтобы сделать это, мне нужна твоя помощь, и я приду к тебе за ней завтра в виноградник, где объясню, как ты сможешь мне помочь». (Прерывает чтение.) Завтра? Так это же сегодня. Может быть, он уже приходил, но не нашел меня? Никола, эй, Никола, Никола! (Продолжает читать.) «Я рассчитываю на тебя и поэтому пишу заранее, чтобы ты никуда не уходил, иначе все пропало. Твой Жарко». (Кончив чтение.) Если он меня искал, то теперь может подумать, что я невнимателен или не захотел ему помочь. (Николе.) А, ты здесь, иди сюда!

X

Никола, Душан.

Душан. Никто меня утром не искал?

Никола. Нет, сударь.

Душан. Никто, никто?

Никола. Никто, сударь.

Душан. Молодой человек моих лет. Он должен был прийти. Только ты его, вероятно, не заметил. Сходи в дом и спроси.

Никола. Нет, что вы? Я бы его увидел. Вот как раз сейчас какая-то повозка остановилась у ворот. Только я не видел, кто это. Вы меня позвали.

Душан. Сейчас? Весьма возможно. Хорошо, хорошо. (Быстро убегает.)

XI

Никола, Зорка.

Никола (один). Не видел! Как будто мне нужно четыре глаза, чтобы увидеть одного человека.

Зорка (несет на подносе кофе, а в руке пачку газет; и то и другое оставляет на столе в беседке). Где Душан, Никола?

Никола. Молодой хозяин? Приехал чей-то экипаж. Какой-то гость. Молодой хозяин убежал встречать.

Зорка. Гости. Уже приехали? Никола, беги зови отца. Он там внизу, где ограду делают. А мама знает?

Никола. Не знаю, барышня.

Зорка. Я пойду в дом и скажу ей, а ты иди зови отца! Скажи, гости приехали. (Убегает в одну сторону, а Никола– в другую).

XII

Душан, Дамнянович.

Душан. Знаешь, мы чуть было не разминулись; приди ты раньше, так бы и было.

Дамнянович. Именно этого я боялся, и потому написал тебе заранее.

Душан. Но я только сейчас получил твое письмо, только что. Правда, оно пришло еще утром, но я совсем недавно вернулся с охоты.

Дамнянович. Слушай, у нас нет времени. Я тебе должен сразу объяснить свое положение. Нам нужно сговориться, как представиться твоим. Затем я должен эмигрировать.

Душан. Пожалуйста, я в твоем полном распоряжении.

Дамнянович. Для этой цели Драгиша…

Душан. Петрович?

Дамнянович. Да. Для этой цели он вечером пойдет в Земун и постарается найти там какую-нибудь лодку. Я заранее рассчитывал на тебя и сказал ему, чтобы он привел лодку вон туда, под те ивы. Недалеко отсюда.

Душан. Ты хорошо придумал, это как раз под нашим виноградником.

Дамнянович. Я так и рассчитал. Но пока это будет сделано, пока Драгиша все подготовит, пока он вернется и сообщит нам, может пройти два, три и даже четыре дня. Могу ли я на это время рассчитывать на твое гостеприимство?

Душан. О чем речь? Ерунда! Хочешь – два, три, даже четыре месяца. Я тебя едва дождался, да и мои будут очень рады.

Дамнянович. Но тут, кое-какие неудобства.

Душан. Ничего, ерунда!

Дамнянович. Я думаю, в Белграде никто не догадается что я здесь; но мне нужно скрываться, так как уже сейчас я в бегах. К тому же не знаю, как ко всему отнесется твой отец и вообще, не откроется ли это.

Душан (задумывается). Видишь ли…

Дамнянович. О таких вещах должны знать очень немногие. Один, два друга – и только. Я выбрал тебя и Драгишу.

Душан. А кто же тебе ближе? Но видишь ли, ты верно заметил. Тут дело не только в отце. У нас всегда кто-нибудь да есть. Сейчас гостит один дальний родственник моего отца, самый лояльный чиновник на свете. Он был бы тобой недоволен, если б узнал, что это ты написал те стихи. С него станет. Меня беспокоит одно, как бы это тебе не помешало. Тут, как видишь, возникает затруднение и…

Дамнянович. Хорошо, но что же ты мне посоветуешь?

Душан (думает). Да, действительно надо что-то посоветовать. А что если не говорить, кто ты? Но… нельзя, нельзя не представиться. И все же единственный выход для тебя – это не говорить, кто ты, а представиться моим и всем остальным под другим именем. А? Как ты думаешь?

Дамнянович. Да, пожалуй, так было бы лучше. Легче сохранить все в тайне.

Душан. Знаешь что? Помнишь нашего школьного товарища из Ягодины – Владимира Мицича. Вот и возьми его имя. Я тебя представлю как своего друга Владимира Мицича. Ладно?

Дамнянович. Очень хорошая мысль.

Душан. Действительно здорово! Под этим именем ты будешь в безопасности, а через три-четыре дня… Кто-нибудь еще знает, что ты здесь?

Дамнянович. Кроме Драгиши и моей матери, никто. Матери я все рассказал.

Душан. Матери – конечно. Нет, ты скажи, как здорово придумано! Только нужно быть внимательней, чтобы не забыть имени. Знаешь, возьми мы какое-нибудь произвольное имя, могли бы и запустаться. Поэтому я и предложил взять имя нашего товарища: оно сразу же должно прийти нам на память.

XIII

Мария, Зорка, те же.

Душан. Мама, Зорка, идите сюда, я вам представлю своего лучшего друга, школьного товарища. Жжж… Владимир Мицич. Приехал повидаться со мной; мы с ним не встречались уже целый год. Моя мама, моя сестра.

Мария (Дамняновичу, который хочет поцеловать ей руку). Здравствуйте, сынок! Добро пожаловать! Душан все один, теперь с вами ему веселее будет.

Зорка. Я помню, Душан о вас говорил, когда вспоминал своих товарищей.

Дамнянович. Прошу извинить, я здесь незваный гость…

Мария. О, что вы…

Зорка. Мы все никак не дождемся гостей.

Из-за сцены слышится шум голосов, спор.

Maрия. Ну, слава богу, вот и дядя Вичентие приехал Садитесь, прошу вас.

XIV

Вичентие, Арса, те же.

Арса. Вот и Вичентие.

Вичентие. Я точен, как часы; даже раньше гостей приехал. Не заставил ждать.

Мария. И все же один гость приехал раньше вас.

Душан. Неожиданный гость. Мой школьный товарищ и лучший друг Влайко Мицич. Мой отец, дядя Вичентие – наш родственник и очень хороший друг.

Арса. Весьма рад, весьма рад!

Душан. Гость пробудет у нас два-три дня.

Арса. Вот и хорошо! Мы всегда рады гостям. А вы, наверное, и школьные товарищи?

Душан. Да, и притом хорошие товарищи.

Арса. Вы белградец?

Душан. Нет. Влайко родом из Ягодины.

Арса. Вот как?

Вичентие. Из Ягодины?

Дамнянович. Да.

Вичентие. А как, вы говорите, вас зовут?

Душан. Влайко Мицич.

Вичентие. Да вы, никак, сын Йованче Ми-цича?

Дамнянович (немного смутившись). Э… да, его сын.

Душан Да, да, Влайко его сын.

Арса. Ты сын Йованче?

Дамнянович (с еще большим замешательством). Да.

Арса. Сын Йованче?

Вичентие. Ты смотри, сын Йованче!

Арса. Что творится! Кто бы подумал! Да Йованче мой лучший друг! (Обнимает Дамняновича.) Поди, поди сюда, я обниму тебя, как собственного сына.

Вичентие (отнимает его у Арсы и тоже обнимает). О господи, сын Йованче, сын моего лучшего друга.

Арса. Ну что ты скажешь, разве это не судьба! Да знаешь ли ты, что я и Йованче братья, братья, а не кто-нибудь. (Отнимает его у Вичентие и обнимает.)

Вичентие. Давно я так не радовался. Бог мой, словно самого Йованче увидел. (Отнимает его у Арсы и обнимает.)

Арса. Смотри, смотри, ну не судьба ли это! Давно я не видел Йованче. Ты у него который ребенок?

Дамнянович (в полном замешательстве). Кто… я?

Душан. Единственный. Представьте, он у отца один.

Вичентие. Один? Как же так, у него было много детей. Семь, кажется.

Арса. Что ты, семь, у него было девять детей.

Вичентие. Семь, я тебе говорю: три дочери и четыре сына.

Арса. А я говорю девять: три дочери и шесть сыновей. (Дамняновичу.) А ну, скажи, сколько у него было детей, девять ведь?

Вичентие. Или семь?

Дамнянович (не зная, что ответить). У него… у него это… то есть… у него не было ни семи, ни девяти детей, а восемь… да, нас было восемь.

Арса. Четыре дочери и четыре сына.

Вичентие. Три дочери и пять сыновей, не правда ли?

Дамнянович. Нет, что вы. У него было три сына и пять дочерей.

Вичентие. Ну, хорошо, столько детей – и вдруг оказывается, что ты у него один. А куда делись остальные?

Дамнянович (в полном замешательстве). Не знаю.

Арса. Как, не знаешь?

Душан (спасая положение). Прошу вас, пощадите его, не спрашивайте об этом! Вы видите, он так потрясен, что не может вам ответить. Пощадите его, случилась большая семейная трагедия. Все его братья и сестры умерли, всё умерло.

Арса. Боже мой, что творится.

Вичентие. Неужели, столько детей?

Душан. Да, все умерли, один он у отца остался.

Арса. Вечная им память!

Вичентие. Как жаль, что мы об этом ничего не знали.

Мария. Да оставьте вы ребенка в покое. Совсем замучили своей жалостью. Поговорите о чем-нибудь другом.

Арса. И верно. Что сделал Йованче с тем участком, который возле станции?

Дамнянович. С тем, который возле станции? Ах да… продал, в прошлом году продал.

Арса. Как это в прошлом году продал, когда еще семь лет назад государство реквизировало у него этот участок для железной дороги?

Дамнянович. Да, этот участок реквизировали.

Арса. А заплатили ему?

Дамнянович. Да, заплатили в прошлом году.

Вичентие. Да не может быть. Государство возвратило ему этот участок еще…

Арса. Да, возвратило, мне он тоже так говорил.

Дамнянович. Да, этот участок ему возвратили.

Вичентие. Скажи, пожалуйста, а что случилось с тем Ристичем, который судился с Йованче? Что, он жив еще?

Дамнянович. Ристич?

Арса. Да, тот, который был кметом?[1]

Дамнянович. А, этот! Умер три года назад.

Вичентие. Постой, да я его в прошлом году видел!

Дамнянович. А, тот… Да, он жив, совершенно жив.

Арса. А я слышал, что он умер два месяца назад.

Вичентие. Да, я даже читал об этом в газетах.

Дамнянович. Ах, вы про того Ристича спрашиваете? Он умер.

Душан. Ну что вы его мучаете? Спрашиваете о таких печальных вещах. Разве вы не видите, как он потрясен! На него это так действует, что он не может вам как следует ответить. Оставьте эти разговоры, пощадите его.

Мария. Да, да, оставьте ребенка в покое. Идемте в дом, уже полдень. Прошу вас!

Арса (хватая Дамняновича под руку). Идем со мной. Теперь я тебя от себя не отпущу. Ты мне словно родной сын!

Вичентие (хватая его под руку с другой стороны). Хорошо, брат, словно самого Йованче увидел! (Ведя Дамняновича под руки, они уходят.)

Душан (идет вслед за ними). О господи! И как нам только в голову пришло именно это имя!

Занавес

Действие второе

Комната в доме с открытой террасой, над которой виден тент.

I

Дамнянович, Зорка.

Зорка (сидит за столом с книгой стихов Дамняновича). Вот послушайте еще это:

К тебе печаль еще не прикасалась,Ты не раба ее, о вольная душа,Пой песню счастья, прочь прогнав усталость,Пой и люби – ведь жизнь так хороша.И пей любовь из чашечки цветочной,С которой жизнь еще пыльцы не отрясла.Пусть сны счастливые придут из тьмы полночной,Чтоб жизнь твоя была безоблачна, светла!

Дамнянович (сидит за тем же столом, куря сигарету). Вы читаете эти стихи с большим чувством.

Зорка. А разве можно их читать иначе?

Дамнянович. Конечно нет, но вы читаете их с такой страстью, как будто говорите о своих собственных чувствах.

Зорка. Да, это верно. В каждом стихотворении, в каждой строке, в каждом слове здесь я встречаю свое чувство.

Дамнянович. Если б вы знали, как вы меня осчастливили этими словами!

Зорка (немного удивленно). Осчастливила?

Дамнянович. Разве не счастье встретить душу, способную понять ваши чувства; встретить душу, считающую эти чувства своими; душу, которая говорит: что чувствуешь ты, то чувствую и я.

Зорка (очень смущена). Но?…

Дамнянович (отступая). Ах, да… вам странно, что я так говорю… Да, это действительно странно; надо признаться, что это странно, но, видите ли, я испытываю те же чувства, что и вы… и я…

Зорка. И вы любите эти стихи так же, как и я, да?

Дамнянович. Люблю ли я их? Да, они – выражение моих собственных чувств, они – слово моей души, они…

Зорка (радостно всплеснув руками). Ах, как я рада! Как хорошо, что я встретила человека, который понимает их точно так же, как и я. Мы будем читать их вместе, целыми днями. Хотите? Раньше мне было не с кем, я читала их одна, даже пряталась иногда, чтобы почитать, а то надо мной смеялись.

Дамнянович. Смеялись?

Зорка. Не то чтобы смеялись, а так, делали замечания… что я не могу расстаться с этой книгой. Знаете, я даже сплю с ней.

Дамнянович (восхищенный). Спите! И сны, конечно, видите?

Зорка. Разумеется.

Дамнянович. Какие?

Зорка. Я всегда перед сном читаю это стихотворение. (Перелистывает книгу.) Вот оно:

Я бы хотел стать твоим сном,Чтобы и ночью меня не забыла.Чтобы заря, занявшись за окном,Светлой улыбкою нас разбудила.

Дамнянович А затем?

Зорка. А затем… затем жду, чтобы меня улыбкой заря будила.

Дамнянович. А до этого, до того, как проснетесь?

Зорка. До этого? Я же вам сказала. Сплю и вижу сны.

Дамнянович. А что вы видите во сне?

Зорка. Разве я должна вам все говорить. Угадайте что-нибудь и сами.

Дамнянович. Может быть, вы его видите?

Зорка. Кого?

Дамнянович. Кого? Да этого поэта, Дамняновича?

Зорка. Да… я вижу его во сне… очень часто… всегда вижу.

Дамнянович. Скажите, как он выглядит, каким вы его видите во сне? И…

Зорка. Точно таким, каким я себе его представляю.

Дамнянович. А каким вы его себе представляете? Скажите мне, прошу вас, каким вы его представляете? Меня это страшно интересует: каким вы представляете себе Дамняновича?

Зорка. А почему это вас так интересует?

Дамнянович. Да как же это может меня не интересовать. Он, знаете… я действительно… то есть он мой самый лучший друг. Мы с ним неразлучные друзья, одна душа и одно тело… то есть… мы одно тело и две души… то есть… Черт меня побери, совсем запутался!

Зорка. Так вы хорошо знаете Дамняновича?

Дамнянович, Конечно. Лучше меня его никто не знает.

Зорка. Ну, тогда скажите, как он выглядит?

Дамнянович. Э, нет! Сначала вы скажите, каким вы его представляете.

Зорка. Я?… Я его представляю… как вам сказать… он для меня человек не обыкновенный.

Дамнянович. Как так?

Зорка. Так, он не может быть обыкновенным человеком.

Дамнянович. Вы думаете о нем, как о поэте, но в жизни он такой же человек, как и всякий другой.

Зорка. Нет, нет, нет! Он, который пишет такие прекрасные стихи, не может быть обыкновенным человеком.

Дамнянович. Но вы ошибаетесь, поэт тоже обыкновенный человек.

Зорка. Может быть. Может быть, поэт вообще, но он, Дамнянович? Нет! Я и других поэтов читала, правда, не столько раз, но читала. Они могут быть обыкновенными людьми, но Дамнянович… он не может быть обыкновенным человеком.

Дамнянович. А если бы он все-таки был обыкновенным человеком?

Зорка. Если бы был… если бы он был… я его больше не любила бы… то есть… (Смущается.)

Дамнянович (быстро встает). Как?… Следовательно, он… Вы его любите?

Зорка. Нет, но… прошу вас, я сказала ерунду, я люблю его стихи и… как вам сказать… не знаю! Об этом мы поговорим в следующий раз!(Убегает, забыв па столе книгу.)

II

Дамнянович один.

Дамнянович. Стихи мои! (Быстро берет книгу и целует ее.) Вы нашли себе пристанище в самой лучшей на свете душе. Смотри, смотри!(Перелистывает.) Это подчеркнула… и это… и это… это подчеркнула дважды. (Читает.)

Я в душу твою вдохнуть бы хотелДуши своей пылкой жар;Им я живу, им я дышу,Им вдохновленный, стихи я пишу.

То, что в минуту вдохновенья я написал на бумаге только как стихи, как мертвые стихи, живет, становится явью. Это поэзия в жизни!

III

Душан, Дамнянович.

Дамнянович (входящему Душану). Что, была сегодня почта?

Душан. Да.

Дамнянович. От Драгиши нет ничего?

Душан. А ты ему говорил, чтобы он писал на мой адрес?

Дамнянович. Да.

Душан. Тебе есть письмо. Его принес специальный посыльный из города. (Протягивает ему письмо.)

Дамнянович. Это, наверное, от матери. (Распечатывает письмо и читает про себя.) Мать спрашивает, нельзя ли ей прийти повидать меня. А прошел всего день с тех пор, как мы расстались!

Душан. Пусть приходит, конечно, пусть приходит. Может быть, это неосторожно? Письмо адресовано на твое настоящее имя.

Дамнянович. Нет. Тот. кто его принес, не посыльный, а мой родственник.

Душан. И все же нужно быть осторожнее.

Дамнянович. Ты думаешь, ей можно написать, чтобы она пришла?

Душан. Конечно. Почему бы ей не прийти!

Дамнянович. Да, но понимаешь, что получится из-за этой перемены имени, если она придет?

Душан. Мы ей все объясним.

Дамнянович. Я напишу, чтобы она приходила только в случае крайней необходимости, если надо будеть что-нибудь сообщить? Ведь она подала просьбу о помиловании. А мой родственник все еще ждет?

Душан. Да, он ждет ответа.

Дамнянович. Идем, дадим ответ. (Уходят.)

IV

Арса, Вичентие.

Снаружи слышится шум и спор; входят оба, неся удочки и жестяные коробки с червями.

Вичентие (бросает жестянку с червями). Это твои черви, твои! Из твоего виноградника, возьми их! Но больше я с тобой никогда не буду ловить рыбу.

Арса. При чем тут черви! Ты скажи, почему вдруг я оказался виноватым в том, что мы ничего не поймали?

Вичентие. Почему? Да потому, что ты не знаешь самого основного правила рыбной ловли: ты не умеешь молчать. Только мой поплавок начнет шевелиться, ты обязательно должен заговорить.

Арса. Не должен, но…

Вичентие. Конечно, не должен, а тебе хочется. Разве ты должен беспрестанно меня расспрашивать о моей женитьбе даже тогда, когда поплавок заиграет? Ох, ноги озябли, и все зазря. Ну, берегись теперь у меня. Нет, я обязательно должен жениться.

Арса. Хорошо, Вичентие, женись. Но я хотел с тобой кое о чем поговорить. Понимаешь, я отец, и потому должен обо всем думать. А ты мой друг и, так сказать, родственник, пусть не близкий, но более близких родственников у меня нет.

Вичентие (ставя удочку). Знаю, что нет, у меня тоже нет. Ладно, что ты мне хочешь сказать? Вот, говори сейчас, здесь, в комнате, где ничто не мешает, а не на рыбной ловле.

Арса. Видишь ли… как тебе сказать?… Знаешь, как это бывает, когда у человека есть родственник… Мы на тебя рассчитывали. Ты, так сказать, обещал нам помочь, когда мы будем выдавать Зорку.

Вичентие. Так, ну и что?

Арса. Ну да, я не говорю, что ты обязан, но больше как родственник…

Вичентие. Что, как родственник?

Арса. Я хочу сказать, что тут дело не в обязанности. Дело вот в чем, и прошу выслушать меня хорошенько. Тут, видишь ли, все дело в судьбе, только в судьбе… Как раз и сын Йованче приехал к нам в гости…

Вичентие. Сын Йованче? Это ты, Арса, верно говоришь. Это очень умно. И мне он кажется славным малым.

Арса. И притом из хорошего дома. Ты же знаешь, Йованче на хорошем счету, а сын его уже закончил учение.

Вичентие. Прекрасно тебя понимаю. Это очень удобный случай. Если ты спрашиваешь меня, то и я тебе, Арса, тоже советую…

Арса. Как я рад, что ты со мной согласен. Сейчас я тебе скажу, что я уже сделал.

Вичентие. Что?

Арса. Я утаил это даже от Марии, а тебе скажу. Как только я увидел сына Йованче, так, брат ты мой, сел и написал Йованче, как старому другу, письмо. Вичентие. Неужели ты ему написал? Арса. Я написал, что сын его у меня в гостях, что я принял его, как родного, а в конце пригласил самого Йованче. Я просил его приехать как можно скорее, ибо, написал я, у меня к нему важное, очень важное дело.

Вичентие. Когда ты написал?

Арса. Вчера, и письмо сразу же ушло с дневным поездом. Он его получил еще вчера вечером и мог бы приехать даже сегодня ночью, если бы успел на ночной поезд.

Вичентие. Приедет, я его знаю, он приедет; если не ночным, то сегодня дневным поездом.

Арса. Я ему такое письмо написал, что он немедленно должен выехать. Я даже думаю, что он мог приехать в Белград уже сегодня утром, поэтому-то я и хочу с тобой поговорить. Когда он приедет, встретим его хорошо, как старые друзья. Но, понимаешь, мне с ним об этом деле говорить неудобно. Мне, как отцу, неудобно навязывать своего ребенка, а вот если б это сделал ты как бы от себя, было бы прекрасно. А? Как ты думаешь?

Вичентие. Согласен, совершенно согласен. Тебе, как родителю, нехорошо об этом говорить. Об этом скажу ему я. Не беспокойся! Увидишь, каким я могу быть другом.

Арса. Знаешь, Мария против того, чтобы мы навязывали своего ребенка. Она хотела бы, чтоб все получилось так, словно сам Йованче пожелал это устроить.

Вичентие. Не беспокойся, не учи меня, как себя вести, это дело мое. Но слушай, я должен немного отдохнуть: продрог. Простудился, должно быть. Где это видано, чтобы человек с ревматизмом ловил рыбу!

Арса. Иди отдохни, почему не отдохнуть? Хочешь, выпей чаю или настойки из бузины. Сказать, чтобы приготовили?

Вичентие. Нет, не хочу. Я хочу только немного прилечь. У меня здесь болит…

Оба уходят.

V

Дамнянович, Душан.

Душан. Может, было бы неплохо съездить мне ненадолго в Белград. Как ты думаешь?

Дамнянович. Да. Неплохо бы. Хорошо у тебя в гостях, но мне хотелось бы, чтобы все это закончилось как можно быстрее.

Душан. Я слышал, твой родственник сказал, что ты, весьма возможно, будешь помилован, завтра подается прошение.

Дамнянович. Сказать тебе правду, не знаю почему, но мне сейчас очень хочется, чтобы меня помиловали.

Душан. Тогда я завтра еду в Белград; лучше оставить это до завтра.

VI

Никола, те же, затем Mицич.

Никола. Там какой-то господин пришел, ищет нашего хозяина.

Душан. Что это еще за гость? А где отец? Проси этого господина сюда!

Никола открывает дверь и пропускает Mицич а, а сам удаляется.

Мицич (провинциальный торговец, без галстука, с цепочкой на шее, в руках чемодан). Арса здесь?

Душан. Мой отец? Сейчас позову.

Мицич. А, ты его сын? Ну, здравствуй, здравствуй! Как поживаешь? Что делаешь? Ты, кажется, учился в школе с моим Влайко?

Душан. С каким Влайко?

Мицич. Я отец Влайко, Мицич из Ягодины.

Душан и Дамнянович (пораженные). Мицич?!

Дамнянович. Отец Влайко Мицича!

Душан. Из Ягодины!

Дамнянович. Этого не может быть!

Мицич. Как так не может быть! Что, я не знаю, что ли, кто я?

Душан. То есть, это может быть, но… Как вам сказать?… Прошу вас, садитесь, а… вы точно из Ягодины?

Мицич. Конечно, из Ягодины, откуда же мне еще быть? Арса пишет, что мой сын Влайко здесь в гостях, а Влайко в Ягодине, жив, здоров. В чем дело, не пойму, знаю только, как дважды два четыре, что Влайко в Ягодине. Спрашиваю у Влайко – не знает; посмотрю на Влайко – здесь он, в Ягодине. Что бы это могло быть? Тут дело нечистое!

Дамнянович (про себя). Боже мой, что делать?

Душан (про себя). Да хранит тебя бог. (Громко.) Действительно, есть тут одно дело… Пожалуйста, садитесь, садитесь, я вам все объясню, или лучше вот этот господин (показывает на Дамняновича), он вам все объяснит.

Дамнянович. Я! Я ничего не могу объяснить. Это просто загадка.

Мицич. Какая еще там загадка? Никакой загадки нет. Я хотел было пойти прямо в полицию, а потом решил съездить сначала к Арсе и узнать, что к чему.

Душан. Вы очень хорошо сделали, что сначала приехали сюда. Сейчас я вам все объясню. Итак, как вам известно, вашего сына зовут Влайко.

Мицич. Ну конечно, мне это известно.

Душан. Дальше. Ваш сын действительно сейчас в Ягодине… Это сущая правда.

Мицич. Знаю я это, но… где же Арса (Встает.)

Душан (испуганно). Прошу вас, будьте терпеливы, в конце концов все объяснится. Я позову отца, подождите. А сейчас, видите ли, из-за некоторого стечения обстоятельств этот мой друг ненадолго, или, лучше сказать, временно, является вашим сыном.

Дамнянович. Временно, понимаете?

Мицич. Что с вами, дети? Вы что, думаете, я дурак и не знаю, кто мой сын? И потом, зарубите себе на носу, никаких временных детей у меня нет.

Душан. Но потерпите, пожалуйста, немного, все в конце концов объяснится.

Mицич. Скажи, пожалуйста, где Арса? Я хочу объясниться с ним.

Душан. Все очень просто, вы только послушайте. Этот мой товарищ и я – лучшие друзья вашего Влайко, и мы – что самое главное – знаем и признаём, что он находится в Ягодине. А раз мы это признаем, все объясняется очень просто. Видите ли, этот мой друг осужден, осужден за политику… он писал, знаете, в газетах. Он пишет иногда – и все против правительства.

Мицич. Если ему нравится, пусть пишет.

Дамнянович. Вот видите. Браво! Вы настоящий мужчина!

Мицич. А что касается принципов, то я сам… (Бьет себя в грудь.) Я человек принципиальный!

Душан. Браво! Вот видите, теперь вы должны нам помочь! Пожалуйста, помогите нам из принципа!

Мицич. А как я могу вам помочь?

Душан. Сначала выслушайте, в чем дело. Мой друг, как я вам уже сказал, из-за своих писаний осужден на шесть месяцев тюремного заключения, которые и должен был бы отсидеть.

Мицич. Должен. Раз власти его осудили, должен отсидеть.

Душан. Итак, он готовится бежать.

Дамнянович. В Австро-Венгрию.

Мицич. Так? (Делает движение, как при беге.)

Душан. Да. Поэтому он будет жить у меня до тех пор, пока не будет подготовлен побег. А чтобы его здесь, у меня, не узнали, он взял имя своего лучшего друга, вашего сына. Вот и все.

Мицич. А вдруг что-нибудь не получится и мой сын сядет на шесть месяцев в тюрьму? Знаешь… принцип принципом, а…

Дамнянович. Но ведь власти об этом имени не знают. Я назвался так только здесь, в этой семье.

Душан. Это совсем невинно… это скорее шутка.

Мицич. Нет, это уже не шутка.

Душан. Мы вас просим, только здесь, у нас, не выдавать его; другими словами, вы должны временно признать его своим сыном. Вот и все. Вы должны сделать это хотя бы из любви к принципу.

Мицич. Оно, как вам сказать… я из-за этой любви к принципу многое уже претерпел. Но я не боюсь. Вот однажды из-за любви к принципу я поругался с женой, и…

Душан. Вот вы и сделали бы самое большое дело во имя принципа.

VII Арса, Мария, Зорка, Вичентие, Никола, те же.

Арса (вбегает первый и обнимает Мицича). Прости, прости, брат!

Вичентие. И меня прости. (Тоже обнимает его.)

Арса. Сейчас работник сказал, что кто-то приехал. Я сразу сообразил, что это ты. А где твой чемодан? (Находит его.) На, неси! (Дает чемодан работнику, тот уходит.)

Вичентие. Если б я знал, что ты приедешь с этим поездом, то пошел бы встречать на вокзал!

Mицич. Что ты!

Арса. Ну, как ты, как? А? Выглядишь хорошо. Подожди, я тебя сейчас познакомлю: моя жена, моя дочь, мой сын и Влайко, которого я тоже считаю своим сыном.

Мицич. То ест… (Пытается протестовать.)

Душан. Да, я уже говорил господину Мицичу, что его Влайко чувствует себя здесь, как дома.

Вичентие. Подумай только, какой был сюрприз, когда нам сказали, что это твой сын.

Мицич. Который?

Душан (Мицичу). Знаете, принцип важнее всего, другими словами, господин Вичентие говорит, какой это был для нас приятный сюрприз, мы были так рады, зная, что и вы обрадуетесь, особенно если подумать о принципе.

Мицич. Да, да, я очень рад! А как ты, Арса, как поживаешь? Как жена, дети? Здоровы, а? Я очень рад. А ты, Вичентие?

Вичентие. Я так…

Мицич. Очень постарел.

Вичентие. То есть как, почему ты так думаешь?

Мария. А как супруга поживает?

Арса. А это правда, бедняга, что у тебя, кроме Влайко, все дети умерли? Я об этом ничего не знал.

Мицич. Как? У меня, брат, шестеро детей.

Вичентие. Шестеро?! А Влайко говорит, что он у тебя один остался?

Мицич. Это который Влайко?

Душан. Извините, давайте разберемся. Ваш сын, Влайко… помните, что принцип – это самое главное, – он действительно сказал, что он единственный сын…

Мицич. Но у меня еще три сына дома!

Арса. Как?

Дамнянович (чувствуя себя совсем неловко). Да… нас трое братьев, я и еще двое.

Душан. Все это случилось вследствие непонимания, могущего произойти и из-за менее запутанных явлений, чем дети. Поэтому вследствие непонимания, о котором сейчас нельзя точно сказать, произошло ли оно из-за неправильно поставленного вопроса или неясного ответа, и родилось или, лучше сказать, получилось… Другими словами, мой отец очень рад вашему приезду, господин Мицич, и, так как ваш сын находится здесь, вы проведете в нашем обществе день-другой. Посмотрите, как у нас хорошо. Здесь действительно очень хорошо и… пожалуйста, хоть здесь человек должен быть принципиальным. Не правда ли?

Мицич. Да, дорогой, я не говорю, что не должен.

Зорка (Дамняновичу). Видите, какой мы для вас приятный сюрприз приготовили. Вы не знали, что мой отец пригласил вашего отца?

Дамнянович Вот уж действительно сюрприз!

Душан. А как он обрадовался! Вы бы видели, как они обнимались! Это поистине трогательная сцена, когда обнимаются отец с сыном.

Мицич. Кто это обнимался?

Душан. Знаете, я вообще говорю о любви сыновней и родительской.

Мария. Да что же это, Арса? Человек устал с дороги, а мы ему даже присесть не предложили!

Арса. Совершенно верно. Идем, Йованче, сюда, в эту комнату. Хочешь умыться? Здесь и вещи твои.

Мицич. Вот и хорошо. (Уходит, за ним все остальные, кроме Зорки, Дамняновича и Душана.)

VIII

Душан, Дамнянович, Зорка.

Душан (который было ушел, возвращается и становится возле Дамняновича). Я должен туда идти, помочь делу. Видишь, не все идет гладко.

Дамнянович. Пожалуйста, а то я ничего не могу поделать, только мешаю.

Душан. Не беспокойся! (Уходит.)

IX

Зорка, Дамнянович.

Зорка. Вам сейчас очень весело?

Дамнянович. Мне? Напротив!

Зорка. Но ведь к вам приехал отец?

Дамнянович. Отец? Да, он… приехал. Но мне все же грустно, я не могу быть веселым.

Зорка. А почему?

Дамнянович. В вашем присутствии я не могу быть веселым.

Зорка. В моем?

Дамнянович. Нет, я говорю неправду. Мне очень нравится, когда вы здесь, но все же…

Зорка. Но все же вам больше нравится, когда меня здесь нет. Ну скажите, скажите… Почему вы не договариваете?

Дамнянович. Да нет же, что вы! Как бы я мог говорить о том, чего нет, о том, что является неправдой.

Зорка. Что же тогда означает ваше «но все же»?

Дамнянович. Это означает, что ваше присутствие напоминает мне о моем тяжелом, невыносимом положении.

Зорка. Не понимаю.

Дамнянович. Вообразите себе человека, который должен подавить свое собственное я, должен не договаривать, спорить с самим собой, уступить свои собственные чувства другому, который вообще…

Зорка. Я все еще плохо понимаю…

Дамнянович. Верю вам. И вы меня поймете еще хуже, если я, например, скажу, что этот Дамнянович мне ужасно мешает.

Зорка. Дамнянович?

Дамнянович. Или, может быть, я не совсем точно выразился: я чувствую, что я ему мешаю.

Зорка. Что вы, поверьте, совсем нет. Дамнянович остается моим самым любимым поэтом, а ваше общество мне очень приятно потому, что вы тоже любите стихи Дамняновича.

Дамнянович. Только поэтому?

Зорка. Да… Не могу сказать, что только поэтому, но поймите, это делает ваше общество еще более приятным. (Долго смотрит на него, так как он мрачно опустил голову и замер.) Или, может быть, в душе вы не любите эти стихи, a читаете их со мной только для того, чтобы угодить мне?

Дамнянович. О, как я был бы счастлив читать их с вами всегда! Поверьте, эти стихи – крик моей души, это мои самые лучшие, самые искренние чувства. И поэтому вы можете понять, как меня восхищает, что они нашли отклик в такой прекрасной душе, как ваша.

Зорка. Ну вот, простите, вы снова начали говорить непонятно.

Дамнянович. Разумеется, я и сам вижу и чувствую, что говорю бессмыслицу! И все оно, это мое тяжелое положение, невыносимое положение, из-за которого я вынужден говорить ерунду. Вы сразу поняли бы, если б я мог вам открыто во всем признаться.

Зорка. Признаться? Ну и признайтесь, за чем же дело стало?

Дамнянович. Нельзя, сейчас никак нельзя. Может быть, завтра, или сегодня вечером, или через час, а может быть, через десять минут. Я не знаю, когда, но знаю, что должен покончить с этим невыносимым положением, должен если не ради чего другого, то для того, чтобы сказать вам…

Зорка. Что?

Дамнянович. Подождите! Сейчас я вспомнил, что среди стихов Дамняновича есть одно, которое может… которое… (Быстро перелистывает книгу.) Вот оно, вот. Прочтите, пожалуйста, прочтите! (Дает ей раскрытую книгу, указывая пальцем стихотворение.)

Зорка (читает).

Если б я смел, если б силы имел,Пред тобой свое сердце раскрыть,Но я только молчу,Одного лишь хочу,Чтобы взгляд мой умел говорить!

Дамнянович. Прочитали?

Зорка. Да!

Дамнянович. Прочтите, пожалуйста, еще раз!

Зорка. А я уже наизусть его знаю.

Дамнянович. Тогда скажите!

Зорка.

Если б я смел, если б силы имел,Пред тобой свое сердце раскрыть,Но я только молчу,Одного лишь хочу,Чтобы взгляд мой умел говорить!

Дамнянович. О, если бы я мог сказать вам это.

Зорка. А почему вы не можете?

Дамнянович. Право, мог бы, если б смел.

Зорка. А почему вы не смеете?

Дамнянович. Если б я смел, если б силы имел…

Зорка. Вот видите. Можете. Продолжайте.

Дамнянович.

Если б я смел, если б силы имел,Пред тобой свое сердце раскрыть…

Зорка. Продолжайте.

Дамнянович. Нет. То, что я хотел сказать, я уже сказал и этим.

Зорка. И вы хотели сказать, именно это?

Дамнянович. Да!

Зорка. Сказать? Кому?

Дамнянович. Вам!

Зорка. Мне?!

Дамнянович. Да, сударыня. У меня нет сил, и я не могу найти слов; это действительно тяжело, по крайней мере для меня тяжело.

Зорка. Я вас понимаю все меньше.

Дамнянович. В этом-то и заключается вся трудность. Мне хотелось бы, чтобы вы мне разрешили не говорить этого.

Зорка. Чтобы я разрешила вам этого не говорить? Хорошо, я разрешаю.

Дамнянович. Нет. Если говорить правду, я не хочу, чтобы вы мне разрешали. Вы сами видите, я в ужасном затруднении и не знаю, чего хочу, а чего не хочу.

Зорка. Не знаете, чего хотите?

Дамнянович. Я знаю, знаю, чего я хочу, но, видите ли, я все больше затрудняюсь, все больше теряю способность сказать вам то, что хочу. У меня не хватает смелости сказать вам открыто, и если бы…

Зорка. А я всегда говорю открыто.

Дамнянович. Вот чему мне нужно было бы поучиться у вас. Вы мне открыто признались, что любите Дамняновича.

Зорка. Я вам в этом не признавалась.

Дамнянович. Признались. А впрочем, если бы и нет, я сам бы это увидел.

Зорка. Ну, а если бы я его действительно любила?

Дамнянович. Тогда и мне нужно было бы набраться смелости…

Зорка. Вам?!

Дамнянович. Да, потому что… я решил говорить открыто, потому что я вас люблю. Я не сумел сказать вам об этом красиво, у меня не хватило прекрасных слов. Я не сумел сделать это как-нибудь по-другому, я человек неискусный. Я прошу вас простить меня за то, что должен был так грубо, так просто сказать вам об этом.

Зорка. Но, господин…

Дамнянович. Теперь я уже раскаиваюсь, что сказал вам, не умея все это выразить как следует, я уже боюсь, что поспешил, я…

Зорка. Я поражена.

Дамнянович. Эти чувства нахлынули на меня внезапно. Потому ли, что вам так понравились эти стихи, или благодаря вашим словам, что вы любите Дамняновича…

Зорка. Но мои слова…

Дамнянович. Они вселили в меня смелость.

Зорка. Они! Они меньше всего могли вселить в вас смелость. Но раз уж вы знаете мою тайну и раз вы были со мной так откровенны, вы заслуживаете того, чтобы и я была с вами откровенной. Не могу оспаривать, что вы первый заслужили у меня такое доверие, я даже вам признаюсь…

Дамнянович (радостно). Признаетесь?

Зорка. Что мне интересно с вами, что вы мне нравитесь, я могла бы стать вашим хорошим искренним другом, но… вы вырвали у меня признание в том. что я люблю Дамняновича. Разве это не ясный ответ на ваше признание? Если вы уже знали о моих чувствах к Дамняновичу, почему же вы пытались делать признания, ставящие в неловкое положение и вас и меня?

Дамнянович. Зачем я делал эти признания? Да потому, что нет никакой разницы между Дамняновичем и мной.

Зорка. Нет разницы? Но ведь Дамнянович поэт, он написал эти прекрасные стихи, полонившие мою душу, а вы… вы обыкновенный человек. Во всем другом я ничего против вас не имею, но вы обыкновенный человек – едите, спите, пьете, ходите, говорите, как и все другие обыкновенные люди. Подумайте и увидите, что это так. Я вас оставлю, чтобы вы сами подумали об этом на свободе, а когда увидите разницу, скажете мне. Я сама не рада, что мы друг на друга сердимся. (Дает ему цветок, который все время держала в руке, и уходит.)

X

Дамнянович, затем Душан.

Дамнянович (скачала восторженно целует цветок, потом озабоченно смотрит в том направлении, куда ушла Зорка). Итак, я обыкновенный человек, а она любит Дамняновича, человека необыкновенного!

Душан (б-ыстро входит). Все в порядке, не беспокойся. Дела идут хорошо. Были напряженные моменты. Я все время должен был перебивать их, чтобы спасти положение, и каждым третьим словом напоминать господину Мицичу о принципе. Но раз уж он согласился, то сейчас ведет дело лучше меня.

Дамнянович. Хорошо, все это хорошо, но послушай: я хочу сегодня же вечером отсюда уйти. Я пойду в Белград, чтобы скрываться там или, на худой конец, отдаться в руки властей.

Душан. Что с тобой?

Дамнянович. Да так. Мое пребывание здесь становится неудобным и поистине странным.

Душан. Но, может быть, мы уже справились со всеми невзгодами.

Дамнянович. И все же я в очень тяжелом положении. Я здесь и Дамнянович и не Дамнянович; я здесь и обыкновенный человек и необыкновенный; я здесь и сын господина Йованче и не сын, и так далее. Я больше не могу, лучше шесть месяцев тюрьмы, чем шесть дней таких мучений.

Душан. Не расстраивайся ты, пожалуйста. Плохо, конечно, но терпи. Я хочу послать кого-нибудь в город к Янковичу, чтобы спросить его, нет ли ответа. Подожди меня. (Уходит.)

XI

Дамнянович один.

Дамнянович. Пусть говорит, что хочет, но это до крайности неудобное, неприятное, насквозь ложное положение. Я уже больше не могу играть эту роль; я сам себе кажусь смешным, робким, неловким, и даже низким, одним словом, обыкновенным человеком. Ах!.. Обыкновенный человек!.. Я просто… просто убегу. Возможно, это и нехорошо, но в конце концов такой обыкновенный человек, как я, может это сделать…

XII

Вичентие, Мицич.

Вичентие (ведет под руку Мицича). В этом-то, как видишь, и все дело, Йованче.

Мицич (упираясь). Я ничего не говорю, только…

Вичентие. Ты меня послушай. Девушка она хорошая, да и твой неплох. Я к нему за эти дни пригляделся. К тому же Арса – твой старый друг.

Мицич. Ладно, ладно, я подумаю. (Про себя.) О господи! Ну и влип я… Чужих детей женю.

Вичентие. А теперь, между нами говоря… у девочки кое-что есть. Не бог весть что, но кое о чем Арса позаботился.

Мицич. Да ладно, ладно…

Вичентие. Согласен? Иди, поцелуемся.

Мицич. На что согласен?

Вичентие. Ты что, только проснулся, что ли?

Мицич. Да нет же, друг, не проснулся. Если б ты знал мои мучения!

Вичентие. Ух! Странные мучения! Сейчас женитьба – наименьшее мучение на свете.

Мицич. Если наименьшее, то почему ты сам не женился, а ковыляешь по свету со своим ревматизмом, как побитая кошка?

Вичентие. То есть, как это ковыляю? (Бодрится). Прежде всего я хожу очень хорошо и, ей-богу, никакой боли больше не чувствую. А потом, если хочешь знать, я и сам женюсь.

Мицич. Ты?

Вичентие. Да, я… и не переспрашивай, пожалуйста.

Мицич. Ну и женись, брат, будь счастлив, а за других беспокоиться нечего.

Вичентие. Нечего беспокоиться? Во-первых, ты мне такой же друг, как и Арса, и поэтому я хочу, чтобы вы породнились. У вас хорошие и красивые дети… Если говорить правду, этот твой на тебя вовсе и не похож.

Мицич. Конечно, не похож.

Вичентие. А на кого же он похож?

Мицич. А откуда мне знать? Я бы и сам хотел знать, на кого он похож.

Вичентие. Как так?

Мицич (злорадно). Да так. Разве я знаю, как! Есть на свете дети, которые ни на кого не походят.

Вичентие. Ты прав, так тоже бывает. Но дело не в том, на кого он похож. Ты мне только скажи, на что ты решился, тогда позовем Арсу и, бог даст, уладим дело.

Мицич (про себя). Нет, так дальше не пойдет: не хочу я больше, чтобы надо мной разыгрывали комедию. Хоть я человек и принципиальный, но не могу позволить, чтобы из меня делали ученую собачку.

Вичентие. О чем ты думаешь?

Мицич. Знаешь, скажу откровенно, я думаю взять свой чемодан и уйти туда, откуда пришел.

Вичентие. В Ягодину?

Мицич. Да, у меня там свои дела.

Вичентие. Но разве ты мне ничего не ответишь?

Мицич. Отвечу оттуда.

Вичентие. Как оттуда? Может быть, ты хочешь с женой посоветоваться?

Мицич. Да, посоветоваться с ней.

Вичентие. Тогда совсем другое дело, совсем другое дело. Конечно, без этого нельзя: вместе вы его, как говорится, родили, вместе воспитывали, вместе о нем и заботиться должны. Ты прав.

Мицич. Конечно, прав. Поэтому я и хочу уже вечерним поездом уехать.

Вичентие. Хорошо, хорошо, чем скорее, тем лучше.

Мицич. Вот так. Я пойду подготовлюсь, а ты меня подожди. (Уходит налево.)

XIII

Вичентие один.

Вичентие. Что-то будет. Когда я еще только начинал это дело, чувствовал – счастливая у меня рука. (Достает из кармана письмо.) Снова зовет меня, говорить, если я еще раз замолвлю за него словечко, дело будет улажено. Утром пойду обязательно, но поставлю условие, чтобы этот безбожник никогда не переступал порога моего дома.

XIV

Арса. Мария, Вичентие.

Арса. Ну, как? Говорил с ним, Вичентие?

Вичентие. Конечно.

Мария. И что он говорит?

Вичентие. Арса, дай мне руку. Дай и ты мне руку, Мария. Или нет, подождите, не давайте мне рук, пока не придет ответ из Ягодины.

Арса. Из Ягодины?

Вичентие. Он хочет вечером уехать в Ягодину поговорить с женой. Ведь ребенок не только его, но и ее. А что касается его самого, он абсолютно согласен.

Мария. А ты, Вичентие, не особенно ему навязывался? Право, скажу тебе, она у меня одна, и вовсе не старая дева, может посидеть. Но если он по доброй воле и если вышло так, что предложил он, а не мы сами…

Вичентие. Не твоя заботушка, сноха. Когда я берусь за какое-нибудь дело, то уж знаю, что и как делать.

Арса. Это известно.

Мария. А мне кажется, тут что-то не так. Почему это ему вдруг захотелось уехать в Ягодину?

Арса. Да, это нехорошо.

Вичентие. А разве я тебе не сказал? Поговорить с женой.

Мария. А не хочет ли он увильнуть от ответа? Уедет и не ответит.

Арса. Может быть и так.

Вичентие (думает). Может. Не говорю, что не может.

Мария. Теперь он по всей Ягодине будет рассказывать, как мы ему навязывали дочь. Я тебе говорила, Арса, я была против этого. Нравится ему наша дочь, пусть сам и добивается. Одно дело, если бы он сразу согласился, совсем другое, если он поедет в Ягодину и будет думать там.

Арса. Он должен был сказать: да или нет.

Вичентие (стоявший до сих пор задумавшись). Знаете, о чем я сейчас думал?

Мария. О чем?

Вичентие. Мы всеми способами постараемся ею задержать. Он не должен уехать ни сегодня вечером, ни завтра утром. А ты, сноха, тем временем напишешь его жене письмо. Пусть завтра же приезжает.

Арса. Вот это дело!

Мария. Но я не знаю его жены.

Арса. Не знаешь, тогда Вичентие за тебя напишет. Нужно написать: «Дорогая госпожа, так-то и так-то. Ваш муж и ваш старший сын находятся у нас в гостях, и я прошу вас приехать к нам первым же поездом. Мы будем очень рады. Кроме того, имеется одно важное дело…»

Вичентие. Не важное, а семейное.

Арса. Семейное дело… Дальше Вичентие составит. Но Йованче говорить ничего нельзя; вот когда у него здесь будет жена, ему некуда будет ехать. Это ты здорово придумал, Bичентие.

Мария. Если вы говорите, что так будет хорошо…

Арса. А вот и Душан с Зоркой. Нужно, чтобы они об этом не знали. Не говорите им.

XV

Душан, Зорка, те же.

Душан. А где же Влайко? Ищу его по всему винограднику.

Зорка. А я вас ищу, дядя Вичентие. Приготовила вам отвар бузины.

XVI

Мицич, Дамнянович, те at е.

Мицич и Дамнянович одновременно появляются на сцене – один слева, другой справа; каждый несет по чемодану. Приближаются и смотрят друг на друга с испугом.

Дамнянович. Куда вы направляетесь?

Мицич. Я, братец, домой, а ты куда?

Дамнянович. Я?… Я, право… Да я тоже с вами.

Мицич испуганно ставит на пол чемодан и крестится.

Арса. Вы посмотрите, посмотрите! Спрашивают один другого, куда едут, и уже договорились, а? Знаем мы вас, никуда вы не поедете, оба остаетесь!

Все. Оба, оба!

Вичентие и Арса отнимают чемодан у Мицича, а Душан и Мария у Дамняновича.

Мицич. Пожалуйста, отпустите; пусть остается этот… этот мой сын, а я уеду, я должен ехать.

Дамнянович. Нет, нет! Если даже мой отец останется, я все равно должен уехать.

Все. Нет, так нельзя! Ни один не поедет! (Отнимают у них чемоданы, и те с отчаянием смотрят друг на друга.)

Занавес

Действие третье

В глубине сцены дом с небольшой террасой, к которой ведут широкие каменные ступени. Перед террасой небольшой стол и два-три стула.

I

Арса, Вичентие, Мария.

Арса и Вичентие выходят из дому, держа подмышками зонты от солнца, Мария их провожает.

Арса (выходя первым). Повозка готова? Боюсь, как бы не опоздать.

Вичентие. Послушай, Арса, я думаю, тебе не стоит ехать.

Арса. Но ведь мы уже договорились.

Вичентие. Да, договорились, но я должен ехать в город, у меня там дело. Знаешь, вчера я сноЕа получил письмо, и теперь мне необходимо поехать в город, чтобы закончить дело с этим безбожником.

Арса. Знаю, но ты задержишься надолго, а ведь женщина не может бегать с тобой по министерствам и ждать, пока ты закончишь дела.

Вичентие. Ладно, едем вместе.

Арса. Поспешим, поезд приходит через полчаса.

Мария. Слушай, Арса, ты жене Мицича ничего не говори дорогой; даже если она начнет выспрашивать, избегай прямого ответа.

Вичентие. Рассказывай, какой в этом году крупный виноград, какие плохие мостовые в Белграде, как дорого мясо и тому подобное.

Арса. Понимаю.

Мария. Повозка готова. Идите.

Вичентие. Пошли! (Уходят. Мария их провожает.)

II

Душан, Дамнянович.

Душан (входит с противоположной стороны с Далняновичем). Видел? Отец и дядя Вичентие уехали в юрод. Никак не пойму, почему Вичентие тоже уехал. Не было бы тут чего.

Дамнянович. Мне все равно.

Душан. Мне тоже нужно в город, как мы с тобой уговорились. Потерпи еще, я принесу тебе решающий ответ: или помилование, или Земун.

III

Мицич, те же.

Mицич (выходит из дому). Э, хорошо, что я наконец увидел вас одних. Что же это такое? Что вы со мной делаете? Так больше нельзя!

Дамнянович. А мне, думаете, легко?

Мицич. Какое мне до тебя дело! Я человек семейный, торговец, у меня фирма. Человек, так сказать, солидный, а приехал сюда играть комедию! Почему?

Душан. Из принципа.

Мицич. Но почему я из принципа лгу? Разве он мне сын, когда я его мать и в глаза не видал! Я больше не могу, слышите вы! Я все расскажу: так, мол, и так, я этому человеку не отец, не был отцом и не буду. Возьму свой чемодан и в дорогу, а вы ищите себе другого отца, если вам нужно.

Душан. Но я прошу вас, все должно кончиться еще сегодня. Столько терпели, потерпите еще сегодня. Мы примем всю вину на себя. Вечером, если захотите, можете уехать. И прежде, чем вы уедете, все объяснится; но тогда мой друг и товарищ Влайко будет спасен. И, что самое главное, вы до конца останетесь непоколебимым, как скала, в своих принципах.

Мицич. А все объяснится?

Дамнянович. Конечно.

Мицич. Понимаешь, я не хочу, чтобы эти люди считали меня каким-то проходимцем, но если сегодня все кончится, то можно и потерпеть.

Дамнянович. Пожалуйста, поверьте, мне тоже очень неприятно, что так получилось.

Мицич. Если сегодня все кончится, то… пусть будет так. У меня у самого дети, я понимаю. Только вы объясните все так, чтобы было видно, что я не по своей воле разыгрывал комедию.

Дамнянович. Боже сохрани! Мне не хотелось бы, чтобы на вас даже пылинка упала. Поверьте, век буду вам благодарен.

Душан (берет под руку Мицича, собираясь его увести). Вы, господин Мицич, даже прославитесь тем, что принесли такую жертву. Пожалуйста, если вы не возражаете, пройдемте вон туда, я вам все объясню. Я знаю, вы не будете сердиться, а наоборот, останетесь довольны, что помогли нам. (Уводит его.)

Мицич (смеясь). Что ж, может быть, и так. У нас в Сербии кто не по-людски поступает, тот обычно и прославляется.

Душан (уходя, оглядывается на Дамняновича). Жарко, я быстро на коне слетаю в город, через час буду здесь и или-или… (Уходят.)

IV

Дамнянович один.

Дамнянович. Это уже кое-что. Удивляюсь себе, как это я могу играть сразу две роли. Да не только две, а три, четыре, пять ролей! И самая тяжелая из них – роль обыкновенного человека. И хуже всего то, что я испытываю страшную ревность к Дамняновичу, которого так любит этот ангел. Мне остается или попытаться совершить новый побег, раз первый у меня сорвался, или сознаться ей… да, сознаться, что я Дамнянович. Я это сделаю, а она будет хранить тайну. Попрошу, и она будет хранить. Сохранит! У нее искренняя, благородная душа… душа поэта.(Садится и размышляет.) Нет… Нет смысла ей сознаваться… Может быть, я ее этим разочарую, может быть, из-за этого потеряю и то, чего добился. Чтобы укрепить ее любовь к Дамняновичу, которого она не знает, я должен завоевать ее любовь к себе, обыкновенному человеку, которого она знает. (Сидит, задумавшись.)

V

Зорка, Дамнянович.

Зорка (выходит из дому). Вам, наверное, снится сон?

Дамнянович (вздрагивает). Да, сударыня, я действительно вижу сон. Хотите, я расскажу вам его?

Зорка. Если вы желаете, чтобы я его объяснила, то говорю заранее, я не умею.

Дамнянович. Нет, я этого не хочу.

Зорка. Тогда скажите, что же вы видели во сне?

Дамнянович. Видел я необычный сон. Во сне мне явился прекрасный ангел, похожий на вас, с горячими устами, такими, как ваши, с детской улыбкой, такой, что всегда играет на ваших губах, и говорит мне звонким, как серебро, голосом, голосом, которым вы читаете эти стихи…

Зорка. Что говорит?

Дамнянович. Говорит: «Ты не Влайко Мицич, ты Жарко, Дамнянович».

Зорка. Хороший сон!

Дамнянович. Скажите, а что если бы это было правдой?

Зорка. А как это может быть правдой?

Дамнянович. Например, если бы мне нужно было по ряду важных причин называться здесь не своим именем, а взять имя Влайко Мицича.

Зорка. А ваш отец?

Дамнянович (про себя). Ух, этот проклятый отец! (Громко.) Но все же, если бы, несмотря на это, я действительно был Дамняновичем?

Зорка. Этого я представить не могу.

Дамнянович. А вы попробуйте.

Зорка. Хорошо, представила.

Дамнянович. И если бы сейчас я, уже как Дамнянович, повторил вам то, что говорил вчера?

Зорка. Я не знаю… (Смущена.)

Дамнянович. Пожалуйста, ответьте мне откровенно, любили бы вы меня тогда?

Зорка. Я… Да, я любила бы вас.

Дамнянович. А как же вы меня любили бы, если я обыкновенный человек?

Зорка. Не знаю.

Дамнянович. Вот видите, не знаете. Вы все еще отделяете поэта от обыкновенного человека, а вы должны поставить между ними знак равенства.

Зорка. Может быть, когда-нибудь, а сейчас не могу.

Дамнянович. А вы попытайтесь. Пусть я не Дамнянович, а кто-либо другой, только поверьте, он тоже обыкновенный человек. И он ест и пьет как и я, так же ходит, так же спит, так же одевается, так же говорит, у него такой же голос и, если хотите знать, такая же шляпа. Вот такого, такого обыкновенного человека вы найдете и в Дамняновиче – и тогда вы разочаруетесь. Если не хотите разочароваться, вы должны примириться с этим обыкновенным человеком, должны любить этого обыкновенного человека.

Зорка. Может быть, это и так… Скажу вам откровенно, вчера, когда вы мне признались, я пыталась примириться с этим и…

Дамнянович (восхищенно). Пытались!.. Благодарю вас! Эта попытка для меня очень ценна. Теперь я поведу вас дальше по пути, который выведет вас из заблуждения. Поверьте, и самому Дамняновичу была бы дороже любовь, которую вы питали б к нему, как к обыкновенному человеку, а не как к Дамняновичу-поэту.

Зорка. Была бы дороже? А почему?

Дамнянович. Да потому, что в любви, в браке основой является этот обыкновенный человек. Это он живет со своей подругой жизни, а не поэт, это он ухаживает за ней, если она заболеет, это он смотрит за домом, растит детей. Любя обыкновенного человека, вы любите и его странности, вам не противны его недостатки, и он никогда в жизни вас не разочарует. У поэта свой мир, который не всегда является вашим миром; он может вас и разочаровать, если позже вы узнаете, что в жизни он обыкновенный человек.

Зорка (думает). Да, это правда.

Дамнянович. Вас вводит в заблуждение то, что вы отделяете поэта от обыкновенного человека, а в жизни это всегда одно и то же.

Зорка. Вы спустили меня с небес на землю; я теперь такая же, как и все люди.

Дамнянович. Да, да! Чтобы найти свою дорогу в жизни, нужно спуститься на землю. Здесь, среди людей, лежат жизненные пути, здесь их нужно искать.

Зорка. Так, значит, все мои сны и вся моя любовь к поэзии были заблуждением?

Дамнянович. Нет, нет. Никакого заблуждения! Обыкновенный человек тоже не должен быть таким уж обыкновенным, каким вы его себе представляете: будто он только ест, пьет да спит. Обыкновенный человек тоже должен быть возвышенным. Разве я, которого вы считаете обыкновенным человеком, не так же понимаю стихи Дамняновича, как и вы, разве я не умею мечтать, разве нет у меня горячих чувств…

Зорка. Да, да.

Дамнянович. Вы говорите – да? А когда я признался вам в своих чувствах, сказал, что люблю вас, вы обошлись со мной так безжалостно.

Зорка (убежденно). Может быть, я и ошиблась.

Дамнянович. Ошиблись, конечно, ошиблись… Хотите исправить эту ошибку? (Берет ее руку.)

Зорка (смущенно). Как?

Дамнянович. Признайтесь, что любите меня, если вы примирились с тем, что можете полюбить и обыкновенного человека.

Зорка. Не знаю еще, примирилась ли я с этим…

Дамнянович. Да, конечно… вас выдает и взгляд, который вы прячете, и жар, опаливший ваши щеки, и…

Зорка (слабо защищаясь). Что вы, я не…

Дамнянович. Да, Зорица, да… послушай меня!.. (Обнимает ее.) Послушай эти стихи из нашей книги! (Прижимает ее к груди, она поддается.)

Опусти мне головку на грудь,В ней бушует любви пожар,И у жизни бери свое счастье,Неожиданный, чудный дар.Я мир пред тобой раскрою,Где правит любви закон,Где сон становится явью,А явь превращается в сон.

Зорка (отстраняется). Только… одно условие!

Дамнянович. Говорите, говорите, я исполню все, что вы желаете. Счастье не эгоистично.

Зорка. Что вы не будете ревновать… так как… я все еще не могу забыть, что Дамняновича я тоже люблю.

Дамнянович. Нет, я не буду ревнивым. Любите его; я был бы несчастен, если б вы его не любили. Будем любить его вместе…

VI

Никола, Софья, те же.

Никола (входит). Вас там какая-то госпожа ищет, сударь.

Дамнянович. Меня?

Софья (входит сразу же за Николой). Сынок!.. (Обнимает его.)

Дамнянович. Мама?… Вы?… Вы приехали?

Софья. А почему бы мне не приехать?… Еле дождалась.

Дамнянович. Извините. Моя мать.

Зорка (целует ей руку). Я так рада, такая неожиданность!

Дамнянович. Мама, это сестра… я, мама, самый счастливый человек на свете оттого, что могу представить тебе сестру моего друга Душана.

Софья. Очень рада.

Зорка. Извините, я сейчас же скажу маме. Она вас еще не видела. Да и господин Йованче не знает, что вы приехали. (Убегает.)

VII

Дамнянович, Софья.

Дамнянович. Не надо… нет, нет… ух… убежала! А теперь выслушай, пожалуйста, я коротко… в двух-трех словах… чтобы не было недоразумений. Меня здесь зовут Влайко Мицич… Это нужно было для моего спасения… Здесь есть один человек из Ягодины, он… мой отец…

Софья. Боже, Жарко!

Дамнянович. В действительности он не мой отец, но… Так было нужно… Ты и сама знаешь, что он мне не отец.

Софья. Что ты! Я уже двенадцать лет вдова.

Дамнянович. У нас нет времени поговорить об этом, а…

VIII

Мицич, те же.

Мицич (вбегает). Моя жена! (Удивлен.) Здесь моя жена?

Дамнянович. Прошу вас, поймите. Видите ли, это моя мать.

Мицич. Да? Очень рад!

Дамнянович. А это, мама, мой отец…

Софья. Боже, сынок!

Мицич. Но, сударыня, как вам известно, в действительности я не его отец. Это у него вообще такая привычка – брать кого-нибудь в отцы или матери… Может быть, и вас он взял себе в матери… А вы тут ни при чем…

Дамнянович. Вот в чем дело: я случайно присвоил себе имя сына этого господина, чтобы скрываться здесь, а его случайно пригласили в гости. И вот, чтобы спасти меня, он был настолько добр и великодушен, что согласился играть роль моего отца.

Софья. Благодарю вас, сударь.

Мицич. Не за что!

Дамнянович. А сейчас, мама, ты будешь играть роль жены этого господина. Прошу тебя!

Мицич. Вот тебе и на! Да будет с нами бог! Еще большая комедия разыгрывается! Как же госпожа может быть моей женой?

Дамнянович. Прошу вас… временно…

Мицич. Боже сохрани! Мало того, что у меня до сих пор был временный сын, теперь я еще и временную жену заимел. Слушай, братец, кончай ты это дело скорее. Так дальше продолжаться не может.

Дамнянович. Правильно. Мама, какие новости?

Софья. Ты будешь помилован. За тебя хлопотал мой большой друг.

Дамнянович (Мицичу). Вот видите!.. Все кончится. А пока, пожалуйста, прошу вас… Тебя тоже прошу, мама.

IX

Мария, Зорка, те же.

Мария (Мицичу). Ваша супруга, не правда ли?

Mицич. Прошу прощения, которая?

Дамнянович. Да, моя мать… Жена моего отца…

Мария (протягивает руку, здоровается). Очень рада, очень рада.

Mицич (хочет поздороваться за руку с Софьей). Очень рад…

Мария. Вы имеете право на меня сердиться. Но, думаю, мы станем такими хорошими подругами, что вы меня в конце концов простите.

Софья. Что вы…

Мария. Вы так молодо выглядите… Сколько уже лет вы замужем?

Софья. Я? (Смотрит на Дамняновича.)

Дамнянович. Ты, мама, уже двадцать шесть лет замужем.

Mицич. А я вот уже двадцать семь лет, как женат. Вы как раз выходили замуж, когда у меня родился первый ребенок.

Мария. Как!..

Дамнянович. Это вы, папа, неправильно считаете. Тринадцать и тринадцать, будет двадцать шесть, а не двадцать семь, так же как двенадцать плюс четырнадцать равняются двадцати шести, так же как семнадцать и девять, девятнадцать и семь равняются двадцати шести… Эти цифры всегда вводят в заблуждение.

Мария. Вы так хорошо выглядите, будто и не родили стольких детей.

Софья. Только одного ребенка, сударыня.

Mицич. А у меня шестеро.

Дамнянович. Право, не знаю, что случилось с отцом и с матерью. Все перепутали. И как это ты, мама, не поблагодарила госпожу Марию за гостеприимство, оказанное мне.

Софья. Действительно, сударыня…

Мария. Что вы…

Софья. Ведь не только мой сын, но и муж мой у вас в гостях…

Mицич. Как, и ваш муж здесь? Я его не видел.

Дамнянович. Ха, ха, ха… Отец у меня такой шутник. Очень любит подшутить над матерью… Он иногда как скажет что-нибудь, мы все просто пропадаем от смеха.

Зорка. Я уже это заметила.

Mицич. Это кто шутник?

Дамнянович. Нет, нет, что вы… Это мы так, вообще говорим.

Мария (Мицичу). Я представляю себе, какой неожиданностью для вас было увидеть здесь жену.

Mицич. Да.

Мария (Софье). Жаль, вас никто не встретил. Мой муж поехал на станцию, но…

Софья. Я не была на станции.

Мария. Вы приехали утренним поездом?

Дамнянович. Да, мама, раз ты приехала из Ягодины утром, значит, ты должна была прибыть утренним поездом.

Mицич. Смотри ты! Разве и вы из Ягодины?

Дамнянович. В действительности моя мать не из Ягодины, но с тех пор, как вышла за вас замуж, живет в Ягодине.

Мицич. То есть как…

Мария. Простите меня, сударыня. Мы вас даже не пригласили войти в дом, а встретили здесь и держим… Прошу вас… прошу.

Софья. Спасибо. Я не устала.

Зорка И все же, прошу вас. Пожалуйста, господин Йованче. Вы пойдете с нами, господин Влайко?

Дамнянович (Зорке). С вами? Всегда готов. Идем, мама, отдохнем немного.

Мария (уходя). Прошу!.. (Уходит, за ней Софья и Мицич.)

X

Дамнянович, Зорка.

Зорка (прежде чем войти в дом, останавливается). Я должна на вас рассердиться.

Дамнянович. Вы сердитесь?

Зорка За все время вы не обмолвились со мной ни словом.

Дамнянович. С вами? Простите меня, я совсем было потерял голову.

Зорка. Прощаю только потому, что вы обыкновенный человек, и еще потому, что приучаюсь любить ваши странности. (Входит в дом.)

Дамнянович (восхищен). Благодарю вас. (Уходит за ней.)

XI

Вичентие, Никола.

Вичентие (входит, доставая из кошелька деньги). На, дай эти три динара извозчику. (Дает Николе денгъи, тот берет и уходит.) Итак, закончил. Правда, это стоило мне большого труда, но теперь все кончено! Этот безбожник помилован. Я не нашел ее дома, но оставил записку, пусть знает, что я это сделал для нее. Теперь уж ничто не помешает моей женитьбе. Я даже чувствую, что и ревматизм меня больше не мучит так, как раньше. (Смотрит на часы.) Ого! А я очень быстро доехал.

XII

Мария, Вичентие.

Мария (выходит из дому). Мне Никола сказал, что ты приехал, друг Вичентие.

Вичентие. Да, я уже здесь.

Мария. А знаешь, кто к нам еще приехал?

Вичентие. Кто?

Мария. Жена господина Йованче из Ягодины.

Вичентие. Приехала? А Арса?

Мария. Он еще в городе, и ее не встретил. Не знаю, куда он девался.

Вичентие. Гм?

Мария. Она красивая и, видно, умная женщина. Я ей еще ничего не говорила, это уж ты и Арса…

Вичентие. Какой Арса? Это сделаю я; я должен довести дело до конца, если взялся.

Мария. Ты уладил свое дело, помоги и нам.

Вичентие. А что это я для себя сделал?

Мария. А! Ты думаешь, если ты мне не сказал, я ничего не знаю?

Вичентие. А что ты знаешь?

Мария. Что ты хочешь жениться.

Вичентие. Ну и знай, я этого не скрываю. Ей-богу, хочу, не могу я так больше.

Мария. Женись, друг, будь счастлив! Но скажи мне, пожалуйста, кто тебя сосватал, кто надоумил?

Вичентие. Сам. Все сделал сам. Сам понял, что должен жениться, сам нашел хорошую и честную женщину. Ты ее увидишь, она умная и красивая.

XIII

Мицич, Софья, Дамнянович, Зорка, те же.

Мицич (выходит из дома под руку с Софьей). А, Вичентие, иди сюда, я тебя познакомлю: вот моя жена.

Софья (увидев Вичентие, приходит в ужас). Ох!..

Вичентие (в ужасе роняет зонт). Что!.. Как!.. Чья? Кто? Йованче?

Мицич. Я говорю, моя жена.

Вичентие. Йованче, брат родной! Что ты говоришь!.. Госпожа… госпожа Софья?… Что же это?

Софья. Но, прошу вас, тут получилась одна вещь…

Вичентие. Вещь?… Какая вещь?… Никакой вещи не может быть.

Mицич. Чего не может быть?

Вичентие. Это не твоя жена. Вы… вы, сударыня… вдова.

Дамнянович. Что вы говорите, господин Вичентие? Моя мать не может быть при живом муже вдовой.

Вичентие. Пожалуйста, никаких объяснений! Не хочу слышать никаких объяснений! Эта дама – вдова, а если нет, то должна быть вдовой. Я хочу твердо знать… Йованче, скажи откровенно: ты уверен, что это твоя жена?

Mицич. Это… Что касается уверенности, то я не уверен, но… видишь ли…

Софья (к Вичентие). Если бы вы немного потерпели…

Вичентие. Мне терпеть?… Больше я терпеть не могу… Не хочу терпеть…

Дамнянович. А каким тоном вы, сударь, говорите с моей матерью?

Вичентие. Здесь речь не о тоне, об этом мы можем поговорить в другой раз. Здесь стоит вопрос… главный вопрос… Я, правда, не знаю, в чем заключается этот главный вопрос, но знаю, что Йованче и вы, сударыня… Другими словами, мной здесь играют, мной просто играют, а я этого не хочу… и я никогда этого не допущу!

Софья. Успокойтесь, пожалуйста, вами не играют.

Вичентие. Мной играют. Одна и та же женщина не может быть и женой и вдовой. Если она жена, то у нее должен быть живой муж, а если она вдова, то у нее не должно быть живого мужа. Поэтому я хочу, сударыня, чтобы вы мне твердо сказали, жив ваш муж или не жив?

Mицич. Если речь идет обо мне, то я точно знаю, что я жив.

Вичентие. Если ты жив, то как же твоя жена может быть вдовой?

Мария. Я совершенно ничего не понимаю.

Мицич. И я его не понимаю, знаю только одно: ты, брат Вичентие, берешь грех на душу, желая доказать, что меня нет в живых.

XIV

Арса, Перса, те же.

Арса (входит сначала один, показывая знаками Персе, чтобы она спряталась за его спиной; он готовит сюрприз). Йованче, тебе сюрприз!.. Говори: «Дорогая!»

Мицич. А это ты, Арса? Вот хорошо! Сначала я представлю: моя жена.

Арса. Твоя же…

Перса (неожиданно врывается). Йованче! Проклятый! Ой! Ой! (Собирается упасть в обморок; Мария и Зорка удерживают ее.)

Мицич (после небольшой паузы, во время которой испуганно и глупо озирается). Дорогая!

Софья. Боже мой, сынок, что здесь происходит?

Вичентие. Все очень просто: у человека две жены, одна для лета, другая для зимы.

Перса. Йованче, гром тебя порази!

Арса. Ради бога, Йованче, скажи, что здесь про исходит? Что ты делаешь?

Мицич. Кто делает? Я делаю? Послушайте, люди! Я честный человек… Я больше так не хочу. Вы разыгрываете надо мной комедию. Ничей я не отец, и жены у меня нет.

Перса (пускается в плач). До чего, несчастный, дошел? Неужели ты отказываешься от жены и детей?

Мицич. Подожди… Кто отказывается!.. Подожди…

Вичентие. Ага! Значит, не отказываешься! Это при живой-то жене ты еще и вдову прихватываешь, за которую я посватался?

Мария и Арса (вместе). Что?! Так ты за нее посватался?

Вичентие. Да, за нее, если хотите знать.

Дамнянович. Мама?

Софья. Потерпи, сынок, я тебе все объясню.

Мицич. Если ты собираешься на ней жениться, как же получилось, что она моя жена, и ты мне в глаза говоришь, будто меня нет в живых?

Перса. Как получилось?… Ты еще спрашиваешь, как получилось!.. А кто сказал, что это твоя жена? Ты… ты… турок! Ты…

Дамнянович. Я больше этого не вынесу. Сейчас я все объясню. Во всей этой путанице виноват я. Я не могу допустить, чтобы недоразумение продолжалось. Дело в том, что я написал стихи…

Зорка. Вы написали стихи?

Дамнянович. Да! Я написал стихи. Меня зовут (посматривая на Зорку, нарочно подчеркивает слова) не Влайко Мицич, и я не сын этого господина.

Mицич. Не мой он сын. Хватит с меня этих мучений!.. А как его зовут, понятия не имею.

Дамнянович (смотрит на Зорку). Меня зовут Жарко Дамнянович.

Зорка (подбегает к нему, с восторгом). Вы? Вы действительно Дамнянович?

Дамнянович. Да, я… я обыкновенный человек Дамнянович.

Вичентие. Так это я из-за тебя бегал как сумасшедший все утро, чтобы тебя помиловали?

Дамнянович. Вы?!

Вичентие. Я, а кто же еще?

XV

Душан, те же.

Душан (вбегает). Друг мой!.. (Обнимает Дамняновича.) Удача! Ты помилован!..

Софья (подбегает и обнимает сына). Сынок!

Дамнянович. Ты пришел в добрый час!

Вичентие. Помилован? Конечно, помилован, раз я хлопотал.

Зорка (к Вичентие). Спасибо вам!

Арса. А теперь объясните мне, пожалуйста: кто здесь кому муж, кто кому жена, кто кому сын и кто кому отец?

Мария. Это известно, Арса: я твоя жена.

Арса. С нами все ясно. И все же я не могу разобрать: кто кому муж:, а кто кому жена.

Софья. Я… я жена господина Вичентие (протягивает ему руку) или по крайней мере буду ею.

Мицич. А ты, Перса? Сейчас тебе, может быть, ясно, что ты действительно моя жена?

Перса. А другой у тебя нет?

Мицич. Не дай бог!

Вичентие. О боже! Кажется, всех с трудом соединил.

Арса. А мою Зорку ты пристроил?

Вичентие. А как же?… Конечно… Вот я ее сватаю за моего сына, за этого безбожника.

Дамнянович (подходит и целует руку Вичентие.). Благодарю вас! Против такого отца я ничего не имею.

Арса. Ну, если ты, Вичентие, просишь отдать ее за своего сына, я тоже против этого ничего не имею.

Мария. Только хотят ли дети?

Дамнянович и Зорка. Дети хотят. (Подходят к Марии и Софье.)

Душан. Как видно, дети уже все уладили.

Мицич. Выходит, все это я вынес на своих плечах. Только теперь твердо, раз и навсегда знайте: кто кому сын и кто кому жена.

Дамнянович. И пусть все знают, что обыкновенный человек тоже достоин любви!

Занавес